

Estudio de los lenguajes especializados en español ii (eslee ii). tratamiento de la terminología desde los textos especializados: variación y fraseología

Josefa Gómez de Enterría (Universidad de Alcalá, España)
Manuel Martí Sánchez (Universidad de Alcalá, España)

El Proyecto ESLEE (II) es un proyecto I + D financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia de España (nº de referencia: HUM2005-06109/FILO). Dirigido por Josefa G. de Enterría, como investigadora principal, participan en él las universidades de Alcalá (esta misma investigadora y Manuel Martí), Granada (Natividad Gallardo) y el CINDOC del Consejo Superior de Investigaciones Científicas (Teresa Abejón y María Soledad Hernando). Se inició el 31 de diciembre de 2005 y tiene previsto su final el 30 de diciembre de 2008. El proyecto continúa el anterior ESLEE (I), donde se elaboraron vocabularios terminológicos en lengua española correspondientes a las áreas temáticas de "Migraciones", "Nueva Economía", "Gestión del Patrimonio Cultural y del Turismo Cultural", "Prospectiva Tecnológica" y "Túnicos y especies marinas afines"¹.

Partiendo de los mencionados vocabularios terminológicos de las áreas de "Nueva Economía" y "Gestión del Patrimonio Cultural y del Turismo Cultural", la primera tarea ha sido su enriquecimiento en el número de unidades incluidas y de los documentos que integran el corpus. Sobre esto último, hay que tener en cuenta que, dada la perspectiva textual de ESLEE (II), es fundamental en la primera fase del proyecto completar el corpus con escritos pertenecientes a los tipos de texto menos representados en el proyecto anterior.

En efecto, el Proyecto persigue analizar los términos dentro de sus respectivos textos. Ello permitirá examinar el peso de la terminología en la caracterización de cada uno de los tipos, así como fenómenos lingüísticos fundamentales como la variación denominativa y todo lo relativo a la fraseología especializada.

Un proyecto de esta índole necesita unas bases teóricas. Para la tipología textual, hemos partido de la tipología *multinivel* de base cognitivista, desarrollada por G. Ciapuscio (2003. Cfr. Lorente 2000), que nos ha permitido establecer cinco niveles genéricos: a) especializado; b) académico-didáctico; c) semidivulgativo; d) divulgativo; y e) publicitario. En la fraseología especializada hemos seguido la posición habitual en Terminología (Bevilacqua 2001; Cabré, Estopá y Lorente 1996; Gläser 1994/95; Montero 2002...) de entender la fraseología como una combinación semifijada compuesta por un término (*base*) y algún verbo o adjetivo (*colocativos*).

También requiere unas herramientas informáticas. Para la realización del Proyecto hemos adquirido el Programa Multiterm 7 de Trados. Este programa dispone de tres aplicaciones principales, que describimos rápidamente:

1) SDL MULTITERM 7

Es el sistema de gestión de terminología de TRADOS. Con él pueden crearse bases de datos terminológicas, añadir términos, consultar la base de datos creada, realizar búsquedas, establecer filtros, etc.

2) MULTITERM EXTRACT 7

Extrae posibles términos y sus traducciones para que formen parte de la lista de candidatos a términos. En la interfaz de Multiterm Extract pueden validarse fácilmente los términos, y de ahí exportarlos a las bases de datos creadas.

3) SDLPHRASE FINDER

Mediante el análisis de los contenidos de los distintos archivos, permite identificar los posibles términos dentro los contextos lingüísticos en que aparecen, de ahí su utilidad para la fraseología terminológica. Como en el programa anterior, estos datos pueden exportarse a las bases de datos creadas. Puede analizar archivos monolingües y bilingües. Tiene aplicaciones también traductoras.

Confiamos que el Proyecto, además de satisfacer sus fines propias, origine investigaciones en los ámbitos de la tipología, análisis conceptual y cognitivo, fraseología y terminología aplicada a la enseñanza del español.

¹ Está disponible en Internet <<http://www.eslee.org/index.php>>.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bevilacqua, Cleci. Unidades fraseológicas especializadas (UFE): elementos para su identificación y descripción. En Cabré, M.T. *La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica (DGES PB96-0293)*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2001, p. 113-141.

Cabré, M. Teresa; Estopá, Rosa; Lorente, Mercè. Terminología y fraseología. *Actas del V Simposio Iberoamericano de Terminologia Riterm*. [Documento disponible en la red: <http://www.unilat.org/dtil/MEXICO/indice.htm>] [Consulta: 6 enero 2000].

Ciapuscio, Guiomar. *Textos especializados y terminología*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, 2003.

Gläser, Rosemarie. Relations between phraseology and terminology with special reference to English. *Alfa*, v. 7/8, p. 41-60.

Lorente, Mercè. Tipología verbal y textos especializados. *Léxico y gramática. Actas del Congreso Internacional de Lingüística*. Lugo, 25-28 de septiembre de 2000.

Montero, Silvia. Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasesmas en el subdominio de la oncología. *Estudios de Lingüística Española (ELies)*, v. 19 [Documento disponible en la red: <http://elies.rediris.es/elies19/index.html>] [Consulta: 20 marzo 2004].